



bpost

PB-PP | B-92730  
BELGIE(N) - BELGIQUE

# Action Réfugiés

Périodique trimestriel n° 163 - 3<sup>e</sup> trimestre 2019  
Bureau de dépôt - Liège x - P202 391

Édité par l'Aide aux Personnes Déplacées asbl  
Rue Jean d'Outremeuse, 93 - 4020 Liège  
Fondée par Dominique Pire (+) Prix Nobel de la Paix 1958

## ÉDITO

2019 avait débuté avec une certaine angoisse : le bilan 2018 était nettement dans le rouge et les perspectives pour cette année n'étaient guère rassurantes.

Nous avons donc remué ciel et terre pour pouvoir boucler notre budget afin de garantir un service de qualité face à une demande sans cesse croissante et, dans la mesure du possible, pour développer des projets qui viendraient renforcer notre action.

Appels aux dons, prospection auprès des services clubs, soumission de dossiers de candidature à des appels à projets, organisation d'événements, restructuration interne... nous n'avons négligé aucune piste pour assurer la pérennité de notre association malgré nos difficultés financières.

Nos efforts ont été récompensés et notre appel à l'aide a été entendu : vous avez été nombreux à nous soutenir via des dons ou par

vos présences à l'un de nos événements. Nous avons reçu un sérieux coup de pouce de plusieurs fondations qui nous ont permis d'effectuer des travaux de rénovation urgent, d'organiser des activités récréatives (et pédagogiques) avec les MENA (Mineurs Etrangers Non Accompagnés) de la Maison d'Accueil de Braine-le-Comte et de développer des projets culturels dans nos classes de Français Langue Etrangère (nous vous en parlons plus longuement dans ce numéro).

Le départ de notre économiste de Braine-le-Comte a en outre permis l'engagement d'une comptable à mi-temps dont les compétences sont bienvenues pour faire face aux exigences de plus en plus pointues de nos pouvoirs subsidiaires.

Et, cerise sur le gâteau, la Région Wallonne vient de nous accorder un subside pour l'ouverture de deux permanences juridiques

hebdomadaires à Liège. Une excellente nouvelle pour le Service Social qui, bien qu'ayant développé des compétences en Droit des étrangers, se trouve confronté à des questions de plus en plus complexes, notamment en Droit international privé.

Dans un contexte où travailler avec efficacité nécessite toujours plus de compétences, ce renforcement de l'équipe est une bien bonne nouvelle...

Nous entamons donc le second semestre moins inquiets pour nos finances et surtout confortés dans la justesse de notre action par le soutien qui nous est accordé, tant par vous, sympathisants, que par les pouvoirs publics et les fondations.

Merci ! ■



## DE NOUVEAUX PROJETS CULTURELS, ARTISTIQUES ET PÉDAGOGIQUES À L'APD : LA SUITE !

Lors des formations en Français Langue Étrangère et Citoyenneté, l'équipe des formateurs de l'Aide aux Personnes Déplacées est toujours en recherche d'opportunités d'inscrire l'apprentissage de la langue et la découverte de la société dans des expériences vécues.

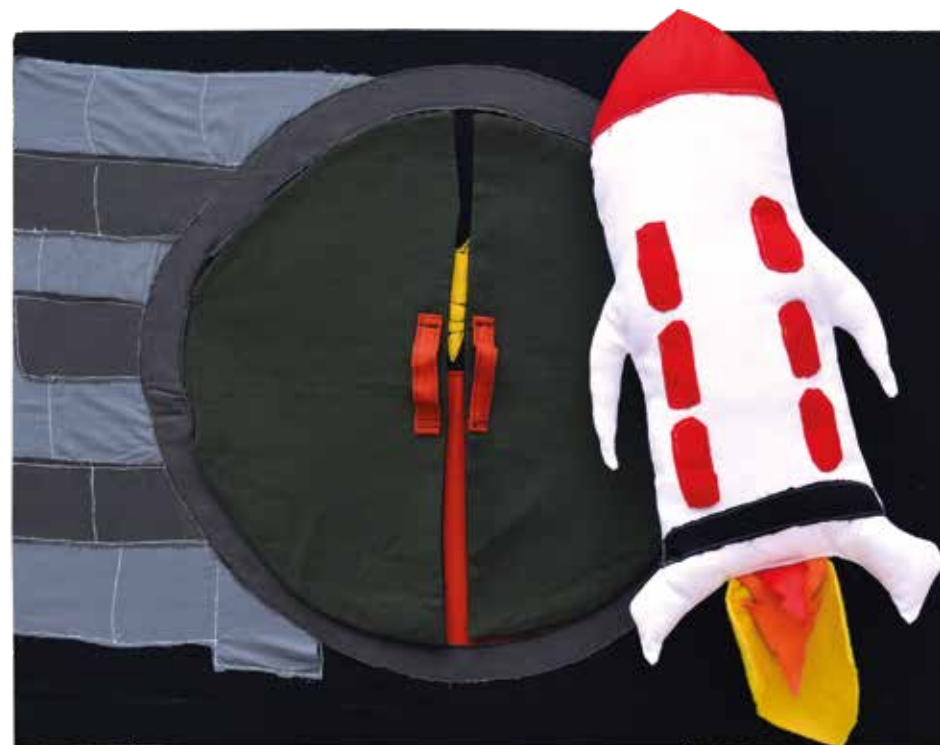
De ce point de vue, la création artistique se révèle être un outil de communication accessible à chacun quel que soit son degré de maîtrise du français. Le processus de production permet de tisser des liens de solidarité entre les participants, de renforcer l'estime de soi et de favoriser l'expression autour de thématiques parfois sensibles : les croyances liées au pays d'origine, les préjugés que l'on peut avoir par rapport à la société d'accueil, les questions d'égalité homme/femme, l'éducation des enfants... Autant de

sujets autour desquels la vie courante offre généralement trop peu d'occasions de s'exprimer.

L'année scolaire 2018-2019 a ainsi été placée sous le signe de la culture et de la créativité au travers de deux projets à la fois culturels et pédagogiques, menés avec les apprenants de deux de nos groupes. Nous ne nous étendrons pas sur le projet « *J'a(n)ime le français* », mené en partenariat avec l'asbl *Caméra etc.* avec nos apprenants du groupe du niveau Débutant (ne maîtrisant pas l'alphabet latin) car celui-ci a déjà fait l'objet d'un article dans le numéro 161 de notre périodique. Nous souhaitons simplement préciser que celui-ci a entièrement répondu aux objectifs qu'il visait : partager une aventure humaine et interculturelle tout en stimulant et outillant les participants afin de faciliter la

structuration de leur pensée et de leur discours, de planifier les tâches à accomplir, d'exprimer leurs idées, de lire et même rédiger dans la langue cible... compétences qui sont souvent problématiques pour le public Alpha.

Aujourd'hui, nous sommes heureux et fiers de pouvoir vous proposer de juger par vous-même du travail accompli en visionnant le dessin-animé intitulé « *On cherche tous quelque chose...* » et son indissociable « *making off* », car ce dernier est une réelle fenêtre ouverte sur le déroulement des ateliers menés dans le cadre du projet. Le visionnage est disponible gratuitement sur notre site internet ou notre page Facebook.



Le second projet, intitulé « *Tu es mon autre* » a été mené grâce à la généreuse collaboration du *Théâtre de la Parole* de Bruxelles, la complicité de la conteuse liégeoise Zazie Prignon et de l'artiste de création textile Judith Melin. Le projet a été entièrement co-construit avec le groupe d'apprenants de niveau A1, c'est-à-dire un groupe débutant dans l'étude de la langue française, mais composé de personnes ayant suivi un cursus scolaire complet au pays et, pour la plupart, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur.

Les étudiants de ce groupe participaient généralement avec enthousiasme à la vie culturelle de leur pays, mais le plus souvent, une fois arrivés en Belgique, leur intérêt pour la culture a dû s'effacer pour laisser place à la recherche de solutions à diverses problématiques d'ordre plus pragmatiques : obtention d'un titre de séjour, procédure de regroupement familial, recherche d'un logement correct...

Au lancement du projet, en bonne intelligence avec le *Théâtre de la Parole* de Bruxelles, nous n'avons pas souhaité définir trop précisément les orientations du projet. Nous souhaitons que les apprenants en soient les acteurs centraux et qu'ils le conçoivent de A à Z. Nous avons uniquement choisi la parole et le sens de cette parole reliée à la mémoire vive, comme outil principal au service du projet.

Afin d'alimenter le processus de création, lors des premiers ateliers, la conteuse et la formatrice ont amené subtilement les participants à sortir de leur quotidien ou à l'explorer par différents biais. Elles ont été attentives à créer les conditions pour qu'une thématique susceptible de fédérer le groupe autour d'un processus créatif puisse émerger. Et ensuite, à mobiliser les ressources nécessaires pour aboutir à une production qui matérialise la démarche.

Au terme de ce processus, trois contes centrés sur les thématiques du voyage et du temps – passé, pré-

sent et futur – ont ainsi été rédigés à plusieurs mains.

Les accompagnatrices du projet sont intervenues le moins possible, même au niveau de la forme (aux alentours de mars - avril, la maîtrise de la langue devient plus fluide, la structure de phrases, encore relativement simples, au présent et au passé est acquise). Les contes ainsi produits sont véritablement le fruit de l'imaginaire collectif de nos étudiants, qui ont beaucoup apprécié ce cheminement.

Enfin, la créatrice Judith Melin, avec attention et bienveillance, a permis à nos étudiants de s'initier à la couture et de créer en un temps record des décors de tissus afin d'illustrer leurs histoires...

Ces 3 contes et leurs illustrations ont été rassemblés dans un livret que vous pouvez télécharger sur notre site. ■

*Aline Niessen*

Pour vous mettre en appétit, en voici un court extrait :

*Il y a un homme, il s'appelle Omar, avec sa femme Aïcha, ils vivent dans une grande maison, dans un village en Russie. La maison est en bois, claire, lumineuse, fleurie, colorée. La grande porte rouge est peinte de fleurs.*

*Il y a un beau jardin, avec des poules, des nichoirs pour les oiseaux, des lapins...*

*C'est la plus belle et la plus grande maison du village. Ils ont une grosse voiture. Omar est architecte et Aïcha est professeure de Russe. Ils ont trois enfants, l'aîné s'appelle Fares,*





*il a 18 ans, le deuxième Jan a 10 ans et leur fille s'appelle Bora, elle a 5 ans.*

*à la naissance de leur fille Bora, Aïcha parle dans l'oreille de la petite, elle ne réagit pas.*

*Aïcha en parle au médecin, il l'examine.*

*Bora est née sourde. Elle est très jolie...*

*Elle est nerveuse à cause de sa surdité, elle ne peut pas communiquer, expliquer. Elle est souvent triste, renferm e, elle se ronge les ongles, elle regarde au loin.*

*Mais elle aime dessiner, écrire.*

*Elle dessine sa famille, son village, elle imagine que les autres jouent avec elle. Elle dessine la maison et des jouets vivants dedans.*

*Ses freres dessinent avec elle. Ensemble, ils imaginent des jeux, des aventures.*

*Ils lui offrent des jouets et quand ils sont dehors ensemble, ils la protègent. Ils la conduisent dans la nature, lui montrent les fleurs et les animaux.*

*Tout le monde adore Bora, son papa fait tout pour elle.*

*La famille cherche longtemps des médecins en Russie, dépense beaucoup d'argent, mais aucun spécialiste russe ne peut guérir Bora.*

*Ils ont un ami en Belgique qui, lui, connaît un spécialiste qui pourra l'opérer et, peut-être, la guérir.*

*Ils décident de voyager pour elle, de prendre le risque. Ils vendent tout pour aller en Belgique et rencontrer un des plus grands spécialistes au monde...*



## SIÈGE SOCIAL

Aide aux Personnes Déplacées

Rue Jean d'Outremeuse, 93/1

4020 Liège

Tél. 04/342 06 02

E-mail : administration@apdasbl.be

www.aideauxpersonnesdeplacees.be

## NUMÉROS DES COMPTES :

### en Belgique

Aide aux Personnes Déplacées

Rue Jean d'Outremeuse, 93/1

4020 Liège

### Banque de la Poste

IBAN : BE41 0000 0756 7010

BIC : BPOTBEB1

### en France

Aide aux Personnes Déplacées

Chemin Rouge de Fontaine

59650 Villeneuve d'Ascq

**Crédit du Nord-Lille 2906-113342-2**

FR76 3007 6029 0611 3342 0020 086

BIC : NORDFRPP

### au Grand-Duché de Luxembourg

Aide aux Personnes Déplacées

**Compte C.C.E. Luxembourg 1000/1457/2**

IBAN : LU58 0019 1000 1457 2000

BIC : BCEELULL

### En Grande Bretagne

Father Pire Fund

Camberwell Branch (206651)

P.O. BOX 270

**London SE 154 RD - A/C 50361976**

IBAN : GB55 BARC 2066 5150 3619 76

SWIFT BIC : BARCGB22

## Formulaire d'ordre permanent

  compléter, signer et remettre à votre banque.

Je soussigné :

Nom : .....

Prénom : .....

Rue : .....

Numéro : ..... Boîte : ..... Code postal : ..... Localité : .....

IBAN :     -     -     -

souhaite soutenir les activités de l'association Aide aux Personnes Déplacées et prie mon organisme bancaire de verser mensuellement par le débit de mon compte la somme de

10 euros -  20 euros -  ..... (montant au choix).

  partir de la date suivante : ...../...../.....

Les dons peuvent être effectués sur le compte de :

AIDE AUX PERSONNES DEPLACEES

93, rue Jean d'outremeuse - 4020 Liège

IBAN : BE41 0000 0756 7010 - BIC : BPOTBEB1

avec en communication : "don par ordre permanent".

Date : ...../...../.....

Je reste libre d'interrompre ces versements à tout moment.

Signature :

## SOUTENEZ-NOUS

Faites un don  
ou permettez-nous  
de mieux planifier  
nos actions  
en optant pour  
un ordre permanent.

Tout don supérieur ou égal à 40  (au total sur l'année), vers  sur un compte en Belgique, donne droit à une exonération fiscale vous permettant de récupérer jusqu'à 45% du montant vers . Une attestation fiscale vous sera envoyée l'année suivante.

Vos nom et adresse ne seront jamais communiqués à des tiers. Comme le précise la loi sur la protection de la vie privée, vous pouvez à tout moment avoir accès aux informations vous concernant.



Avec le  
soutien  
de la

**Wallonie**